

翻译专业“思专创”融合课程建设路径研究

侯艺东

(南宁师范大学, 广西南宁 530001)

摘要: 新文科背景下, 专创融合是推动专业改革的重要动力, 翻译专业课程建设以“国标”为依据, 以“思政”为导向, 以“创新”为基调, 开展翻译专业课程建设新路径, 创新协同育人方式, 融入创新创业教学资源, 开设创新创业教育类课程, 构建第一课堂与第二课堂的融合, 培养具有宽阔国际视野、深厚人文素养、具备创新能力的基础性通用型翻译人才, 为创新创业与专业教育有机融合的体系构建助力。

关键词: 思政; 创新创业; 翻译专业; 课程建设

2018年6月, 在四川成都召开的全国高等学校本科教育工作会议上, 教育部部长陈宝生发表讲话, 随后教育部先后出台了一系列指导性纲领, 2018年8月, 中共中央提出要求, 强调高等教育应积极推动新工科、新医科、新农科、新文科的发展。对于“新文科”的建设, 要在传统文科的基础上构建, 形成涵盖文理交叉的课程体系, 以促进知识扩展和培养创新思维, 进而培养出具备综合能力和创新意识的人才。2018年, 教育部发布了《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准(外国语言文学类)》(以下简称《国标》), 成为翻译专业的重要指导文件。是本专业的准入、建设和评价依据, 翻译专业的课程设置以《国标》为基准, 立足自身特色, 充分体现外语类教学指导委员会的要求, 紧跟行业发展前沿, 结合区域发展优势。

一、“思专创”融合课程建设的必要性

《推动高质量发展创新创业打造“双创”升级版的国务院意见》和《深化高校创新创业教育改革的实施意见》两份文件要求在人才培养的整个过程中贯彻创新创业教育, 积极推动创新创业教育与思想政治教育、专业教育、体育、美育、劳动教育有机融合, 在更深层、更为关键的程度推动创新创业教育改进, 聚焦于构建更为先进的教育形式, 以引领和激发全国高校在创新创业教育领域取得新的具体成果, 真正提升学生的实际创新能力。

当前的外语教学, 无论是从教师的知识结构到教材的内容设定, 都侧重于培养语言技能, 同时强调介绍西方思想文化。在教学过程中应及时强化培养国家意识, 让学生自觉地树立对中国传统文化和国家社会主义建设的成就的主体意识, 培养他们具有思辨意识的文化自信。因此, 有必要在外语教学中注入更多对中国文化和历史的深入解读, 促使学生形成更为全面、自主的文化认知, 从而在全球化的语境中培养更具有综合素养的人才。

自此, 全国高校开展了以人才培养为中心的高等教育质量改革与创新, 实质增强高校毕业生的创新思维、创业觉察和创新创业技能, 全方位提升人才培养水准。翻译专业的课程建设应体现专业化、特色化和规范化发展, 将专业与思政、创新创业教育有机融合, 确保通用型翻译专业人才培养质量, 促使课程与思政理论课共同发展, 形成协同推进人才培养的效果。

二、“思专创”融合课程建设的基本思路

(一) 以“国标”为依据, 融入专业前沿发展

翻译专业课程体系严格按照《国标》制定, 在具体课程设置方面以2020年出台的《普通高等学校本科翻译教学专业教学指南》(以下简称《指南》)为指导, 开设语言、翻译和相关知识的三大模块课程。同时, 在教研中要求加入翻译意识和中外比较意识; 培养翻译知识与能力的课程设置合理的教学理论部分与课堂实践

的占比, 使学生掌握作为合格翻译从业人员所应具备的基本知识与能力, 确保理论与实践相结合; 培养相关知识与能力的课程包括相关的通识类课程、文化有关课程和实践类课程充分体现了翻译专业对人文素养的重视。

(二) 以“思政”为导向, 培养时代使命感

在当今时代, 翻译人才应具有“叙述中国故事, 传递中国声音”的使命感。课程中引入中华文化经典, 开展课程思政, 培养学生的文化自信, 更有效地向全球传递和推广中国文化, 成为具备高水平国际素养的人才。此外, 应加强中西方文化差异的比较, 提升学生的文化文学素养, 提高语言输出的流畅程度和准确性, 培养跨文化交际能力。

(三) 以“创新”为基调, 促进跨学科融合

课程建设体现应翻译技术前沿。翻译行业发展呈现出标准化和信息化的发展趋势, 翻译专业课程设置以行业标准为参考, 与行业实际相结合, 引导学生往“职业化”方向发展, 以顺应翻译行业对翻译人才高度职业化的需求。基于《指南》对翻译能力的培养要求, 结合中国翻译协会发布的行业基准, 翻译课程的建设应满足行业多元化发展的态势, 引导学生理适应翻译技术前沿环境。同时, 应积极搭建实训平台, 开展混合式教学, 针对翻译技术实操性强的特点, 采用以“练”为中心的研讨式教学, 鼓励学生多思考、多动手、多合作, 主动学习翻译技术。课程建设对接行业职业素养, 体现“区域性”和“细分化”。

三、“思专创”融合课程建设的实践

课程思政的理念强调协同育人, 其中思政教育充当引领角色, 而专业教育则构成创新创业教育的基础。在翻译专业中, 将创新创业教育与专业教育巧妙地结合起来, 将专业能力培养置于核心地位, 并注入“思政元素”, 致力于提高教学效果, 促进学生培养创新创业能力, 按照“有机联动、通专交融”的建设思路, 培养具有创新创业精神、符合国家需求、综合素质高的应用型翻译专业人才。

(一) 校企共建课程体系, 创新协同育人方式

翻译专业本着“优势互补、资源共享、共同发展”的原则, 积极建设校企合作, 创新协同育人方式, 对接社会需求, 共同研讨专业基础课和专业核心课程设置, 合作确定课程内容, 开发课程教学资源。

专业聘请翻译界的专家担任专业顾问, 积极参与专业的建设, 对人才培养方案提出意见, 并在具体课程实施过程中提供专业且切合市场需求的指导。本专业课程在学科课程的基础上, 突出课程专业性、实践性, 在通识课程和基础课程的基础上, 构建“翻译专业课程+翻译实践课程”融合为主体的课程体系

框架,考虑到不断变化的社会经济形势,紧密关注行业企业对人才的实际需求,结合企业用人标准和专业培养目标,明确人才培养目标的定位。积极推动与各学科、各课程展开对话,促使跨学科融合,创造出新的教学领域。在新文科建设中,推崇科技创新与数字人文的学科融合,拓展了翻译专业课程的学科范围,强调培养国家意识,以坚定中国立场,并倡导保持客观、理性的学术探索。

(二) 在专业课程中融入创新创业教学资源

融入大学生创新创业项目案例,激发学生的创新创业意识。在翻译专业课程中,设置针对不同领域的教学内容,培养专项翻译能力,以实现适应不同翻译岗位的人才培养目标。在翻译专业课程应用行业内相关案例分析、模拟工作情境以及以创新任务为导向的教学方式,来集成创新创业项目,搭建特色教学案例库,将案例融入课程教学,培养学生创新项目开发的意识和能力,有效融合专业教育与双创教育。

融入依托项目的翻译实践教学,培养学生的翻译能力和创新能力。开设翻译实践课程《翻译强化实训》《毕业实习》《毕业论文(设计)》《翻译工作坊(1)》《翻译工作坊(2)》,依托真实的或仿拟的翻译项目,在业界导师和校内教师的指导下,以发现式、探究式和交互式学习为手段,以翻译过程为核心,目标在于完成实际的翻译服务或翻译产品。通过合理的任务分配和团队协作方式,旨在提升学生对自身的认知,激发个性化能力,促使学生在翻译过程中解决问题,培养其责任心、团队协作能力、翻译技巧以及创新创业潜力。这种学习模式不仅有助于学生在实际翻译中技能的提升,同时培养了他们在团队协作中的合作精神,为未来翻译职业的发展奠定了坚实基础。

融入行业资源,提高学生的职业意识,增强创业创新竞争力。翻译专业聘任翻译行业内具有资深从业经验的人才作为兼职教师,通过授课、讲座等方式支持翻译专业课程建设,同时与专业老师共同指导学生《毕业实习》《毕业论文(设计)》《翻译强化实训》等实践类课程,形成“师生企”协同的模式,为翻译专业课程如《英汉笔译》《联络口译》《应用翻译》等提供实际的翻译案例,提供实践的场所,为促使学生形成创新思维和创业主动性,应以帮助学生理解语言服务领域的基本原理和翻译行业的运转流程为出发点,培养他们应用翻译技术和工具的技能,加强实际翻译操作的能力。

(三) 依托学校创新创业学院,开设创新创业教育类课程

翻译专业依托学校创新创业学院和招生就业处开设创新创业系列通识课程,构建系统的创新创业教育新体系,以加强对大学生创新创业能力的培养。

《大学生创业就业指导》课程的开设,使学生深入了解学校的支持大学生创新创业方面的政策措施,加深他们对创新创业重要性的认知。与此同时,引导学生认识创新创业教育与翻译专业发展及培养目标之间的共同点,强调创新创业能力在培养复合型翻译人才过程中的关键地位。开设《大学生创新创业基础》课程,以校企合作为契机,邀请经验丰富的翻译从业人员联合授课,协助学生制定有针对性的职业生涯规划,增强他们对创新创业的认识,并高度重视相关活动,例如鼓励学生参加创新创业项目或比赛,以更迅速、更全面地提升他们在创新创业方面的综合能力。同时,根据翻译专业学生的项目特点,提供针对性的指导,提升了创新创业项目质量和学生参赛竞争力。

(四) 构建第一课堂与第二课堂相融的全方位创新创业实践平台

学生的创新创业能力与其专业素养和综合素养紧密相连,翻译专业课程设置第二课堂,引导学生开展创新创业类实践,并结合社会实践和国际交流活动,以实践强能力,提升学生的专业素养和综合素养,为创新创业提供支撑。

创新创业类实践鼓励学生参加学科竞赛、创新项目、英语学习兴趣小组和学术团体。竞赛是培养学生创新创业能力的重要途径,学科专业类课程能帮助学生夯实语言基础,鼓励学生参与英语学科知识竞赛如广西英语综合能力竞赛、全国大学生英语竞赛、“外研社杯”全国英语写作大赛等、全国口译大赛、翻译大赛等,在竞赛中锻炼学生的语言实践能力和综合素质,以赛促学。翻译专业鼓励学生结合创业创新课程《大学生创业就业指导》《大学生创新创业基础》和专业知识,积极参加大学生创业创新项目。同时引导学生加入英语学习兴趣小组和学术团体,学以致用,利用第二课堂巩固第一课堂所学专业知识,如CATTI实践小组,翻译专业课程设置对接翻译职业能力认证,以考促学。

社会实践类和国际交流活动,依托翻译实践基地的平台资源,为学生提供行业和企业最新的创新资讯与实践机会,学生参与翻译项目、国际会议、外事接待等活动,为学生积累翻译实战经验。通过加强对当今翻译行业环境和语言服务市场的了解,学生将更深入地认知,从而更容易发现创新点、了解创业机会,为未来的创新创业创造有利条件。

四、结论

以立德树人为核心,尝试用“思专创”模式,将思想政治教育、专业知识教育与创新创业教育融为一体的高校教学改革新模式,将“为党育人、为国育才”的思想政治教育、“学思结合,知行统一”的专业教育与“敢闯会创”的创新创业教育有机融合起来。坚持以高校社会主义核心价值观培育为本、以翻译专业资源开发为基的协同发展思路,坚持“为国育才”的政治导向,在既有翻译专业教育优势基础上开展与创新创业教育融合的教学活动,在文化呈现多样性、经济趋向一体化、科技迅猛发展、信息全球化的背景下,需要强调价值的引领作用、促进专业的升级、推动模式的创新,以推动进一步优化翻译专业课程建设,提升专业建设质量,助力形成高水平的人才培养体系。为培养具有宽阔国际视野、深厚人文素养、具备创新能力的基础性通用型翻译人才,成为推动中国高校教育实践改革的新动能。

参考文献:

- [1] 教育部办公厅关于做好深化创新创业教育改革示范高校2019年度建设工作的通知(教育厅函[2019]22号)[EB/OL]. (2019-03-28) [2023-09-08]. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s5672/201904/t20190408_377040.html.
- [2] 徐斌. 高校外语课程思政中的国家意识培育[J]. 当代外语研究, 2021(04): 35-41+49.
- [3] 刘清生. 新时代高校教师“课程思政”能力的理性审视[J]. 江苏高教, 2018(12): 91.
- [4] 李娜, 郭砾, 贺明阳. 高校开展“思专创”人才培养模式的优化路径[J]. 黑龙江高教研究, 2023, 41(05): 123-128.

作者简介: 侯艺东(1994-), 南宁师范大学, 外国语学院, 讲师。研究方向: 翻译教学。